

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu

Podstawy warsztatu tłumacza

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)

Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia (ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)

grupa treści modułu wybieralnego

5 Typ modułu

(obowiązkowy, fakultatywny)

fakultatywny – ograniczonego wyboru

6 Poziom studiów (studia I, II stopnia, studia podyplomowe)

studia I stopnia

7 Liczba punktów ECTS

4

8 Poziom przedmiotu

(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)

średnio-zaawansowany

9 Rok studiów, semestr

10 Liczba godzin w semestrze

11 Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj. wyk. ćw. lab. sem. proj.

II rok – semestr III – zimowy

studia stacjonarne

-

30

-

-

-

-

2

-

-

studia niestacjonarne

-

-

-

-

-

-

-

-

-

12 Język wykładowy: język angielski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)

mgr Marta Popławska, m.poplawska@dysdaktyka.pswbp.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczony semestr II

15 Cele przedmiotu

C1 Zapoznanie studentów z podstawowymi etapami procesu tłumaczenia tekstu pisemnego.

C2 Zapoznanie studentów z wybranymi praktycznymi aspektami tłumaczenia tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na angielski.

C3 Zapoznanie studentów z różnymi technikami i strategiami tłumaczeniowymi.

C4 Rozwijanie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych.

C5 Rozwijanie umiejętności rozpoznawania kontekstu, czytania i rozumienia tekstów pisemnych.

C6 Rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa.

C7 Uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności.

C8 Uświadomienie potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	wymienić i objaśnić etapy procesu tłumaczenia tekstu pisemnego	C1
EK02	rozpoznać podstawowe techniki tłumaczeniowe	C3
EK03	wybrać i zastosować podstawowe techniki i strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu tekstu pisemnego	C3
EK04	przetłumaczyć tekst użytkowy zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną	C2, C4
EK05	rozróżnić typy tekstów użytkowych i poprawnie analizować ich treść	C5
EK06	świadomie posługiwać się językiem stosując odpowiednie słownictwo i styl	C6
EK07	przeanalizować problemy napotkane podczas tłumaczenia i dobrać odpowiedni sposób ich rozwiązania	C7

EK08	dokonać oceny własnych umiejętności i ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się	C8		
17 Treści programowe				
	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Wprowadzenie: co to znaczy „tłumaczyć tekst”; rola tłumacza – autor versus tłumacz, forma versus znaczenie, dosłowne tłumaczenie versus wolne tłumaczenie; etapy procesu tłumaczenia tekstu pisemnego – rozpoznawanie różnych rodzajów tekstów, określenie odbiorcy tekstu, stylu, rozumienie tekstu, edycja i weryfikacja tłumaczenia.	2	-	EK01, EK05
ĆW2	Arsenał tłumacza – podstawowe techniki tłumaczeniowe: łączenie, dzielenie, uogólnianie, zmiana kolejności, zastępowanie, usuwanie, upraszczanie.	2	-	EK02, EK03
ĆW3	Arsenał tłumacza – podstawowe techniki tłumaczeniowe: dodawanie, dopowiadanie, zmiana form gramatycznych i części mowy, powtórzenia.	2	-	EK02, EK03
ĆW4	Pułapki oryginału, błędy tłumaczenia: pozorna oczywistość : <i>false friends</i> , przesadna precyzja, niedostrzeżona terminologia; problematyczne wyrazy – <i>you, as, and</i> ; błędy tłumaczenia – błędy stylistyczne (makaronizmy, powtórzenia, błędy oryginału), błędy frazeologiczne (kolokacje, zwroty idiomatyczne) w tłumaczeniach angielsko-polskich.	2	-	EK04 – EK08
ĆW5	Pułapki oryginału, błędy tłumaczenia – poprawność stylistyczna i frazeologiczna w tłumaczeniach polsko-angielskich.	2	-	EK04 – EK08
ĆW6	Ćwiczenia podsumowujące – tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów użytkowych.	2	-	EK02 – EK08
ĆW7	Kolokwium 1.	2	-	EK01 – EK08
ĆW8	Błędy tłumaczenia – błędy gramatyczne w tłumaczeniach angielsko-polskich (przyimki, zaimki dzierżawcze i wskazujące, rzeczowniki odstępne i imiesłowy, czas <i>present perfect</i> , formy dokonane i niedokonane, zgodność orzeczenia z dopełnieniem), <i>booby traps</i> .	2	-	EK04 – EK08
ĆW9	Poprawność gramatyczna w tłumaczeniach polsko-angielskich (przedimki, czasy, następstwo czasów)	2	-	EK04 – EK08
ĆW10	Szyk wyrazów – różnice między polskim a angielskim szykiem wyrazów w zdaniu.	2	-	EK04
ĆW11	Rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłówki zdaniowe – sposoby	2	-	EK04, EK06

	tłumaczenia.			
ĆW12	Zapis: cudzysłów, apostrof, przecinek, średnik, wielokropek, kursywa, liczby, czas i daty, wielkie litery, skróty, adresy.	2	-	EK04, EK06
ĆW13	Ćwiczenia podsumowujące poprawność leksykalno-gramatyczną w tłumaczeniu.	2	-	EK02 – EK08
ĆW14	Kolokwium 2.	2	-	EK02 – EK08
ĆW15	Podsumowanie pracy – ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniu tekstów użytkowych.	2	-	EK01 – EK08
suma godzin		30		
18 Narzędzia/metody dydaktyczne				
1. analiza porównawcza tekstu źródłowego i tłumaczenia w języku docelowym				
2. indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych				
3. praca w parach/grupach				
4. ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu				
5. metoda podająca i komentarze prowadzącego				
19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)				
F1. przygotowanie studenta do zajęć, w szczególności wykonanie ćwiczeń tłumaczeniowych/językowych zadanych jako praca domowa				
F2. samodzielne tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych z języka angielskiego na polski				
F3. samodzielne tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych z języka polskiego na angielski				
F4. kolokwium				
P1. zaliczenie z oceną na koniec semestru				
20 Obciążenie pracą studenta				
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności			
	S		NS	
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30		-	
Przygotowanie się do zajęć	45		-	
Przygotowanie się do kolokwium	10		-	
Indywidualne tłumaczenie tekstów	15		-	
SUMA	100		-	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4		-	
21 Literatura podstawowa i uzupełniająca				
Literatura podstawowa:				
1. Belczyk, A. (2014). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.				
2. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). <i>Successful Polish-English translation, Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.				
3. Piotrowska, M. (2003). <i>Learning translation – learning the impossible?</i> Kraków: Universitas.				
Literatura uzupełniająca:				
1. Baker, M. (1992). <i>In other words</i> . London: Routledge.				
2. Douglas-Kozłowska, C. (2003). <i>Difficult words in Polish-English translation</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.				
3. Hatim, B., Munday, J. (2004). <i>Translation. An advanced resource book</i> . London: Routledge.				
4. Korzeniowska, A. (1998). <i>Explorations in Polish-English mistranslation problems</i> . Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego				
5. MacPherson, R. (2002). <i>English for writers and translators</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.				
22 Kryteria oceny *				

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia w *Karcie weryfikacji efektów kształcenia* następuje wg poniższych kryteriów:

- 5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń
- 4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
- 4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
- 3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
- 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
- 2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty

W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Zakładu przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0
66%-75,5% - 3,5
76%-83,5% - 4,0
84%-89,5% - 4,5
90%-100% - 5,0

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć – plan zajęć, tablica informacyjna, strona internetowa uczelni
3. Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina) - plan zajęć, tablica informacyjna, strona internetowa uczelni
4. Informacja na temat konsultacji (godziny oraz miejsce) – harmonogram dyżurów pracowników dydaktycznych, tablica informacyjna, pokój 18/19

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu („kierunkowych”)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W13	C1	1,7,15	3,5	F4,P1
EK02	K_W10	C3	2,3,6,7,13,14,15	1	F1,F4,P1
EK03	K_U07	C3	2,3,6,7,13,14,15	2,3,4	F1-F4,P1
EK04	K_U07, K_U10	C2, C4	4-15	2,4	F1-F4,P1
EK05	K_U10	C5	1,4-9,13-15	4	F1,F4,P1
EK06	K_U01, K_U10	C6	4-9, 11-15	1-4	F1-F4,P1
EK07	K_K05	C7	4-9,13-15	2-4	F1-F4,P1
EK08	K_K01	C8	4-9,13-15	2,4	F1-F4,P1

Opracowanie: mgr Marta Popławska